

Hollie Duquemin BA (Hons), MA

Associate Member of the Institute of Translation and Interpreting

Les Brehauts Farm

Route du Longfrie

St. Peters

Guernsey

United Kingdom

GY7 9RX

+44 (0)7781 415737

holliejduquemin@aol.co.uk

www.hollieduquemin.co.uk

Language Pairs

Mother tongue: English (UK)

French > English

Spanish > English

Services

Translation / Proofreading / Editing / Revision / Quality Management / English
Transcription

Qualifications

MA Translation with Language Technology (Distinction) from Swansea University
(Wales, 2010)

BA French and Spanish Studies (First Class Honours) from Swansea University (Wales,
2009)

2012 Figures

Words translated: Approx. 240,000

Word count quality managed: Approx. 805,000

Examples of Recent Experience

- 45,000 words of French>English translation of a nutrition guide
- 40,000 words of French>English translation in the field of dermatology and cosmetics
- 30,000 words of French>English translation on bacterial resistance to antibiotics
- 35,000 words of French>English translation of various health supplements
- 13,000 words of Spanish>English translation of pharmaceutical documentation on nasal analgesics
- Over 100,000 words of French/Spanish>English documentation for clinical trials
- 4000 words of Spanish>English translation on the adverse reactions of a drug
- 9000 words of French>English translation on paracetamol and toxicology
- Regular Spanish and French>English translations of PILs and SPCs including paracetamol products, vinca alkaloids and head lice products.
- 5000 words of Spanish>English translation in the field of corneal transplantation and ocular disease
- Member of and regular contributor to Translators Without Borders

Areas of Expertise

- Pharmaceuticals:
 - Patient information leaflets (PILs)
 - Summary of product characteristics (SPCs)
 - Product packaging
 - Labelling
 - Promotional materials
 - Product inserts
 - Pharmacovigilance reports
 - Toxicology
 - Material safety data sheets
 - Educational materials
 - Clinical trial protocols
 - Clinical trial synopses
 - Quality of Life Scales (QOLs)
 - Investigator brochures
 - Patient consent forms
 - Ethics committee decisions
- Sciences:
 - Health sciences
 - Scientific journal articles
 - Nutrition
 - Food sciences
 - Cosmetics
 - Dermatology
 - Ophthalmology
 - Metabolism
 - Allergies
 - Popular science

Other Relevant Experience

2006-2010 – Accounts assistant for Aurigny Air Services Accounts Department, Guernsey.

2010 – Hospitality experience as a receptionist for a 4* boutique hotel, Bella Luce Hotel, Guernsey.

Computer Skills

- Intermediate Level Trados 2009 Training Certification:
<http://www.sdl.com/certified/88577>
- Proficient user of: SDL Trados Studio 2011, SDL MultiTerm 2009, Microsoft Office, Internet, Email.

Interests

Baking and cookery, tourism, music, swimming, hiking, literature, animal protection and motorsport.

References are available upon request